Kalender
Календарь
Calendar 2017

Inaliq / Little Diomede

The One Way Island

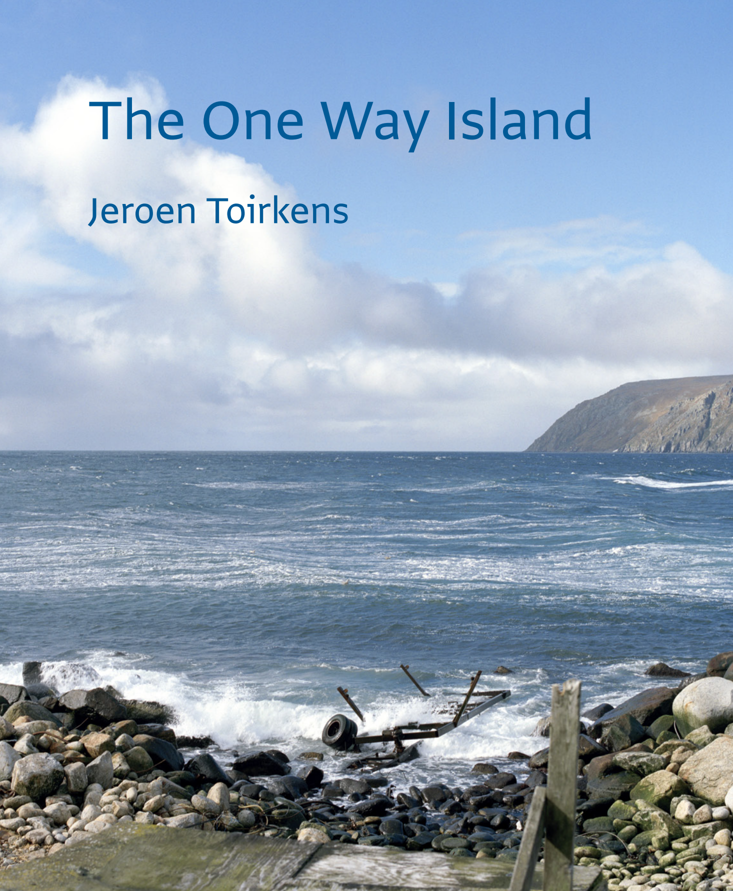
Bulletin van Arctic Peoples Alert
Тревога Народов Арктики
№ 39, winter 2017 зима



arctica

The One Way Island

Jeroen Toirkens





In het uiterste Westen van Alaska ligt het minuscule eiland Little Diomede, of Inaliq zoals de lokale Inupiat bevolking het noemt. Het ligt middenin de Beringstraat, de zeestraat tussen Alaska en Siberië. Op minder dan vier kilometer ligt het zustereiland Big Diomede, of Imaqliq, dat aanzienlijk groter en Russisch is. Daar is het een dag later, de internationale datumgrens loopt tussen de twee eilanden door.

Op Inaliq wonen zo'n 80 mensen in een dorpje dat tegen de steile rotswand aangeplakt lijkt. De houten huisjes staan op palen en worden met elkaar verbonden door metalen loopplanken. De oversteek vanaf het vasteland gaat met de posthelikopter, als het weer het toelaat. De lokale bevolking noemt het dan ook 'the one-way-island', je kunt er wel naartoe vliegen maar de kans dat je ook weer terug kunt vliegen is kleiner. "De Beringstraat is een van de belangrijkste gebieden in de Arctic", stelt Margaret Williams, directeur van het Wereld Natuur Fonds in Anchorage, Alaska. "Het aantal schepen dat de Beringstraat jaarlijks passeert zal de komende jaren, door de opwarming van de aarde, enorm oplopen." Vroeger konden Inupiat families vrijelijk heen en weer reizen tussen Alaska en Siberië. Tot in 1948 plots de grens werd gesloten en de laatste drie families van Big Diomede geforceerd verplaatst werden naar het Russische vasteland. Het zogenaamde 'IJsgordijn' was een feit.

Jeroen Toirkens is documentaire fotograaf en fotografeert voor zijn NomadsLife project al bijna twee decennia de laatst levende nomadische en inheemse volken op het Noordelijk halfrond. In 2012 wint hij met zijn boek en project NomadsLife de prestigieuze CANON Prijs bij de Zilveren Camera. Volgens de jury: "Een project dat in deze jachtige tijden benadrukt dat een jarenlange concentratie op één onderwerp leidt tot nieuwe inzichten, kennis en beelden die de clichés superieur ontstijgen." In dec. 2013 verscheen zijn tweede boek Solitude – In the Wake of Willem Barentsz (Lannoo, 2013). In 2015 bezocht hij Little Diomede. Hij exposeerde in het Anchorage museum en publiceerde in Trouw. Een selectie van zijn foto's vindt u in deze kalender.

Русский / English ▸ p. 15





januari январь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1 Nieuwjaar Новый год New Year's Day
2	3	4	5	6	7 Orthodox Kerstmis Православное Рождество	8 Orthodox Kerstmis Православное Рождество
9	10	11	12	13	14	15
16 Alaska Burgerrechtendag День Гражданские права Alaska Civil Rights Day	17	18	19	20	21	22 Арктические Границы Arctic Frontiers
23 Арктические Границы Arctic Frontiers	24 Арктические Границы Arctic Frontiers	25 Арктические Границы Arctic Frontiers	26 Арктические Границы Arctic Frontiers	27 Арктические Границы Arctic Frontiers	28	29
30	31					

Zicht op de Bering-straat; Jongen op het strand van Wales.

Вид на Берингов пролив; Мальчик на берегу Уэльса.

View on the Bering Strait; Boy on the shores of Wales.



februari февраль

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20 Президенты День Presidents' Day USA	21	22	23 Dag v.d. Verdediger v.h. Vaderland / День защитника Отечества	24	25	26
27	28					

Bij Maggie thuis in Wales.

Люси; Охота; На Мэггис.

At Maggie's place in Wales.

arctica.nl



maart март

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3	4	5
6	7	8 Vrouwendag / Между-народный женский день / Women's Day	9	10	11	12 Летнее Время Daylight Saving Time USA
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26 Zomertijd EU Летнее Время
27 Seward's Day	28	29	30	31		

Zicht op de Diomede eilanden, Chukotka (Ru) aan de horizon.

Вид островов Диомида, Чукотка (Россия) на горизонте.

View on the Diomede islands, Chukotka (Ru) at the horizon.

arctica.nl

april апрель

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14 Goede Vrijdag Великая пятница	15	16 Pasen / Пасха / Easter
17 Pasen / Пасха / Easter	18	19	20	21	22 Dag v.d. Aarde День Земли Earth Day	23
24	25	26	27 Koningsdag День Король King's Day NL	28	29	30

Uitzicht vanaf Inaliq.
Big Diomede is nog geen 3 mijl verder.

Ингалик. Русский Большой Диомид остров всего в трех милях.

View from Inaliq.
Big Diomede is just 3 miles away

arctica.nl





mei май

	maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5 Bevrijdingsdag День Освобождения Liberation Day NL	6	7
	8	9 Dag van de Overwinning День Победы	10	11 Арктический Совет Arctic Council Ministerial Meeting	12	13	14
	15	16	17	18	19	20	21
	22	23	24	25 Hemelvaart Вознесеньев Ascension	26	27	28
	29 День Памяти Memorial Day	30	31				

De helikopter heeft net de maandelijkse voorraden gebracht.

Вертолет только что доставил ежемесячные припасы.

The helicopter just delivered the monthly supplies.

arctica.nl

juni июнь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
			1	2	3	4 Pinksteren Троицын День Pentecost
5 Pinksteren Троицын День Pentecost	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Kinderen spelen tijdens een najaars-storm.

Дети играют во время осеннего шторма.

Children playing during an autumn storm.

arctica.nl







juli июль

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2
3	4 Onafhankelijkheidsdag День Независимости Independence Day	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Bij Robert thuis in Inaliq.

На кухне у Роберта.

At Robert's place in Inaliq.





augustus август

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5	6
7	8	9 Inheemse Volkendag Indigenous Peoples Day День коренных народов	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Een groep toeristen van het Franse cruiseschip Le Soleal.

Группа туристов с французского круизного судна Ле Солель высадилась на остров.

A group of tourists from the French cruise ship Le Soleal.

arctica.nl

september сентябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
				1	2	3
4 Dag van de Arbeid День Труда Labor Day	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19 Prinsjesdag День князей	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

John slaapt op de bank bij Robert thuis.

Джон спит на диване в доме Роберта.

John sleeping on the couch at Robert's place.

arctica.nl

oktober октябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18 Alaskadag Аляска Даг Alaska Day	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29 Wintertijd Зимнее время End DST EU
30	31					

Kijkend naar morgen.

Глядя в завтрашний день.

Looking at tomorrow.





november ноябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11 Veterans' Day	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23 Thanksgiving	24	25	26
27	28	29	30			

Wijzend naar Rusland; Portret van Robert.

Указывая на Россию; Портрет Роберта.

Pointing at Russia; Portrait of Robert.



december декабрь

	maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2	3
	4	5 Sinterklaasavond	6 Синтаклаас	7	8	9	10 Dag v.d. Mensenrechten День прав человека Human Rights Day
	11	12	13	14	15	16	17
	18	19	20	21	22	23	24
	25 Kerstmis Рождество Христово Christmas	26 Kerstmis Рождество Христово Christmas	27	28	29	30	31 Oudjaar New Year's Eve Канун Нового года

Inaliq bij nacht.

Ингалик ночью.

Inaliq by night.

arctica.nl

Остров в один конец

У самой западной оконечности Аляски находится крошечный островок под названием Малый Диомид, или остров Крузенштерна, или Ингалик, как называют его коренные жители народности Инупиат. Расположен остров посередине Берингова пролива, между Аляской и Сибирью. Через три мили на запад, находится другой остров, Большой Диомид, который также называется остров Ратманова, или Имаклик по-эскимосски. Этот остров значительно больше и принадлежит России. Демаркационная линия разделяет два острова на целый день. Жители острова, всего около 80 человек, ютятся в деревянных домах на сваях, которые тесно прижаты к отвесным скалам острова. В хорошую погоду на материк летает вертолет. Местные жители называют свой остров ”Остров в один конец”, вы сможете улететь на него, но шансо в вернуться гораздо меньше.

"Берингов пролив является одним из важнейших водных ареалов в Арктике", говорит Маргарет Уильямс, управляющий директор Всемирного фонда дикой природы в Анкоридже, Аляска. "Число судов, проходящих через пролив, значительно вырастет в ближайшие годы, в связи с глобальным потеплением».

Ранее семьи инупиатов свободно передвигались между Аляской и Сибирью, пока граница не была неожиданно закрыта в 1948 году, и последние три семьи с Большого Диомида (острова Ратманова) были вынуждены переехать на материковую часть суши России. Так называемый ”Железный занавес” стал фактом.

Голландский фотограф-документалист Йерун Тойркенс фиксирует на камеру жизнь исчезающих кочевых коренных народов, населяющих северное полушарие с 1999 года. В 2015 году он посетил Малый Диомид. Он провел выставку в музее Анкориджа, а также опубликовал свои работы в голландской газете Троув. В предлагаемом календаре вы найдете подборку его фотографий. проект «Кочевая жизнь» с помощью документальной фотографии привлекает внимание широкой общественности к жизни кочевых народов. Фотограф Юрун Торкенс, начиная с 1999 года, запечатлел на пленку суровые условия жизни последних кочевников. В 2010 году он получил первую премию на «Серебряной камере» в номинации иностранной документалистики за несколько своих фотографий, которые он сделал в Гренландии. Для завершения своего проекта NomadsLife, в 2011 году он опубликовал свою книгу «Кочевник», второе издание находится в стадии планирования.

The One Way Island

At the westernmost tip of Alaska lies the tiny island Little Diomede, or Inaliq as the local Inupiat call it. It lies in the middle of the Bering Strait, between Alaska and Siberia. Three miles further west lies sister island Big Diomede, or Imaqliq, considerably larger and Russian. The International Date Line separates the two islands by one day. Pressed against the steep edges of the rocky island, some 80 people live in a small village of wooden homes on poles. Weather permitting, there is a helicopter service to the island. Locals call it ‘the one way island’, you can fly there, but the chance of being able to return is smaller.

“The Bering Strait is one of the most important areas in the Arctic”, says Margaret Williams, managing director of World Wildlife Fund in Anchorage, Alaska. “The number of ships passing will climb considerably in the coming years, due to global warming.” Inupiat families used to travel freely between Alaska and Siberia, until the border was suddenly closed in 1948 and the last three families on Big Diomede were forced to move to the Russian mainland. The so-called Ice Curtain was a fact.

Photographer Jeroen Toirkens has been documenting the harsh life of the last living Nomads since 1999. In 2012 Toirkens won the prestigious CANON prize. According to the jury: “A project that, in these hectic times, stresses that a long focus on one issue leads to new insights, knowledge and images that transcend clichés in a superior way.” His book Nomad (Lannoo, 2011) has been re-printed in a second edition. In Dec. 2013 his second book, Solitude – In the Wake of Willem Barentsz, (Lannoo, 2013) was published. In 2015 he visited Little Diomede. He exhibited in the Anchorage Museum and published in Dutch newspaper Trouw. In this calendar you will find a selection of his photographs.

Acknowledgements

My thanks go out to all the families and people who allowed me into their houses. Robert Soolook, Edward Soolook, Frances Ozenna and all the people of the native village of Inaliq. Pamela Potter, Robert Michaud and the staff and children from the Little Diomede School. Luther Komonaseak, Winton Weyapuk, Lucy Kitchen, Maggy Weyapuk, Amos Oxereok and all the people of the native village of Wales. The staff and children of the Wales School. Lew Tobin, Margaret Williams, Geoff York and Henry Huntington. And of course a big thank you to all the people of the Anchorage Museum and especially to Julie Decker, for making it possible to travel to Wales and Little Diomede.

Stichting Foundation NomadsLife

Vlaardingweg 62/506
3044 CK Rotterdam,
The Netherlands

+31 (0)10 4626566
info@nomadslife.com
www.nomadslife.com



Arctic Peoples Alert

De Nederlandse niet-gouvernementele mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van inheemse Arctische volken in de landen rond de Noordpool. De inheemse Arctische volken, met hun eigen talen en culturen, leven op drie verschillende continenten en in acht verschillende staten met uiteenlopende politieke stelsels. In de Poolstreken zorgt de versnelde klimaatverandering nu al voor dramatische gevolgen. Gletsjers smelten, ijsberen lijden honger of verdrinken, zeehonden zijn moeilijker te bejagen, rendieren glijden uit, huizen storten in en hele dorpen moeten worden verhuisd. Daarnaast bedreigt de meedogenloze honger naar olie en gas het voortbestaan van mens en dier in het unieke, maar uiterst kwetsbare poolgebied.

Тревога Народов Арктики

является голландской неправительственной организацией по защите прав человека, выступает за поддержку интересов коренных народов Арктики. В приполярных регионах процесс ускоренного потепления климата уже сейчас имеет драматические последствия. Ледники тают, белые медведи голодают или тонут, все труднее охотиться на тюленей, поголовье оленей сокращается, дома разрушаются и целые населенные пункты находятся под угрозой затопления. Кроме того, жесточайший спрос на нефть и газ угрожает выживанию человека и животных на территории этой уникальной, но чрезвычайно уязвимой приполярной области.

Arctic Peoples Alert

The Dutch non-governmental human rights organization standing up for the interests of indigenous Arctic peoples in the countries around the North Pole. In the Polar regions, the accelerated climate change already now has dramatic impact. Glaciers are melting, polar bears are starving or drowning, it is harder to hunt seals, reindeer are slipping, houses collapse and entire villages have to be moved. On top of that, the ruthless hunger for oil and gas threatens the survival of humans and animals in the unique, but extremely vulnerable Polar area.

Arctica is het bulletin van stichting Arctic Peoples Alert. Арктика является основой бюллетень Тревога Людей Арктики. Arctica is the bulletin of foundation Arctic Peoples Alert.

Arctica kalender 2017.
Арктика календарь 2017.
Arctica Calendar 2017.
№ 39, winter 2016/2017 зима.

ISSN 1387-2818 | Oplage 1000
Iban NL91 INGB 0000 0400 92
Bic Ingbnl2a | Kvk 41157171

Fotografie / Фотографии / photography: Jeroen Toirkens © 2015. Redactie, редакторы, editors: Charles van den Ouweland, Jeroen Toirkens, Govert de Groot, Zoia V. Ravna.
Ontwerp / дизайн / design: Studio Het Mes, Den Haag.
Lettertype / шрифт / typeface: Greta Sans, Typotheque.
Gedrukt op minder milieubelastend papier (PEFC).
Напечатано на бумаге с меньшим ущербом для окружающей среды (PEFC). Printed on less environment impacting paper (PEFC).

Stichting / Foundation Arctic Peoples Alert
PO box 84466, 2508 AL The Hague, The Netherlands
arctica@planet.nl

Schenkingen: Arctic Peoples Alert is een Algemeen Nut Beogende Instelling. Daarom zijn schenkingen aftrekbaar van de belastingen. Informeer bij de Belastingdienst.

www.arctica.nl



Niet alleen ijsberen ijsberen rond de Noordpool...

Het ijs smelt ook onder de voeten van inheemse Arctische volken!

Arctic Peoples Alert komt op voor inheemse volken in de landen rond de Noordpool, zoals Inuit, Nenets en Samen.
Help het werk van Arctic Peoples Alert mogelijk te maken.

Word donateur voor minimaal € 12,50 per jaar op www.arctica.nl